

---

## G comme GÉANT

Le Gargantua de Johann Fischart (1582)

Aude Therstappen

---



### Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/rbnu/1778>

DOI : 10.4000/rbnu.1778

ISSN : 2679-6104

### Éditeur

Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg

### Édition imprimée

Date de publication : 1 mai 2014

Pagination : 20-21

ISBN : 9782859230524

ISSN : 2109-2761

### Référence électronique

Aude Therstappen, « G comme GÉANT », *La Revue de la BNU* [En ligne], 9 | 2014, mis en ligne le 01 mai 2014, consulté le 27 mai 2021. URL : <http://journals.openedition.org/rbnu/1778> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/rbnu.1778>

---



*La Revue de la BNU* est mise à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International.

Affentheurlich Naupengeheurlis  
che Geschichtklitterung/

**Von Thaten vnd Rahten der  
vor turken langen weilen Vollenwol  
beschreiten Helden vnd Herren**

**Grandgusier/Gargantua vnd Panta  
gruel/Königen inn Triopien/Jedewelt vnd Nienen  
reich/Soldan der Neuen Kannarien vnd Odyssers**  
Inseln: auch Grobfürsten im RubelRubelRebelland/ Erbvöge  
auff Nichtsburg/vnd Niderherren zu Nullbüngen/Nutz  
lenstein vnd Niergendheym.

**Erwan von M. Franz Kabelais Französisch ent  
worffen:** Nun aber vberschrecklich lustig inn einen Teuts  
schen Mordt vergossen/ vnd vngesährlich obenhin/ wie man den Grindigen lauffet/  
inn vnser MuterLallen vber oder brunder gesetzt. Auch zu diesem Truct wie  
der auff den Ampof gebracht/vnd dermassen Pantagruellisch ver  
posselt/ verschmidt vnd verdängt/das nichts ohn ein  
Eisen Nist dran mangelt:

Durch Huldreich Ellposeleron.

Si laxes erepit:  
Zu Luot entkriecht:

Si premas erumpit.  
Ein Truct entziehts.



Im Fischen Giltz Nischen.

**Gedruckt zur Brensing im Gänsserich. 1552**



## GÉANT

### Le *Gargantua* de Johann Fischart (1582)

Johann Baptist Friedrich Fischart (1546-1590) est l'un des premiers grands écrivains de langue allemande. Il est l'auteur d'une quarantaine de livres : traductions, écrits satiriques, poèmes épiques, traités, pamphlets religieux et romans.

Né à Strasbourg probablement en 1546, il est le fils de Hans Fischer, riche marchand originaire de Mayence, ce qui lui vaut parfois le surnom de « Mentzer », qui signifie le Mayençais. Il étudie successivement au Gymnase de Strasbourg, puis à l'école latine de Worms et à l'Université de Tübingen. A partir de 1566, il entreprend des voyages en Flandre, à Paris, mais aussi en Angleterre et en Italie. En 1570, il retourne à Strasbourg, ce qui ne l'empêche pas de séjourner aussi à Sienne, en Toscane et à Bâle. Docteur en droit de l'Université de Bâle, il exerce les fonctions de substitut et d'avocat à la chambre impériale de Spire. En 1583 il devient Amtmann, c'est-à-dire bailli à Forbach en Lorraine. D'abord luthérien puis calviniste, il s'insurge dans ses écrits contre la vanité des modes et le déclin des valeurs morales, et aussi, dans la tradition protestante, contre les jésuites et le pape.

En 1575, Johann Fischart traduit *Les Horribles et espouvantables faistz et prouesses du très renommé Pantagruel* de Rabelais, paru en 1533. Sous le titre *Affenteurliche und ungeheurliche Geschichtschrift vom Leben, Rathen und Thaten der for Langen Weilen vollenwolbeschraiten Helden und Herrn Grandgusier, Gargantua und Pantagruel Königen inn Utopien und Ninenreich*<sup>1</sup>, Fischart réalise moins une traduction fidèle qu'un véritable roman inspiré de Rabelais. Ensuite, il retravaille le premier livre de l'œuvre de Rabelais et cette seconde traduction de *Gargantua*, trois fois plus longue que l'original, paraît en 1582 sous le titre *Geschichtklitterung* (« histoire écrite à la hâte » ou encore « histoire barbouillée »). L'ironie fine avec laquelle Rabelais fustige l'intolérance et sa parodie des romans de chevalerie se transforment chez Fischart en une satire morale contre certains vices : la gourmandise

et l'ivrognerie, mais aussi les modes stupides et vaines. Fischart poursuit un but pédagogique tout en cherchant également à distraire son lecteur.

Son chef-d'œuvre est cette *Geschichtklitterung* qui a été qualifiée de *Finnegans Wake* du 16<sup>e</sup> siècle. Cette comparaison s'explique par le style quasiment expérimental de Fischart qui ne craint pas d'accumuler synonymes et adjectifs, comparaisons et néologismes, rimes internes et assonances. Ces audaces font de la *Geschichtklitterung* un chef-d'œuvre stylistique qui annonce déjà, à la fin du 16<sup>e</sup> siècle, la poésie baroque. De très nombreuses éditions témoignent d'ailleurs de la popularité de ce livre. Fischart qualifiait cet ouvrage de « modèle troublant et désorganisé d'un monde aujourd'hui lui-même troublant et désorganisé » (« ein verwirrtes vngestaltetes Muster der heut verwirrten vngestalteten Welt »). Il n'existe malheureusement pas de traduction de Johann Fischart en langue française.

La BNU possède un important fonds de plus de cent ouvrages de Johann Fischart. Sa traduction de Rabelais est elle-même présente à la fois dans sa première version de 1575 (*Affenteurliche und ungeheurliche Geschichtschrift*) et dans la deuxième version retravaillée en 1582 et passée à la postérité sous le nom de *Geschichtklitterung*, version dont la BNU ne possède pas moins de cinq autres éditions jusqu'en 1631.

La ville de Strasbourg a donné le nom de l'illustre écrivain et traducteur à une rue dans laquelle se trouve aujourd'hui une annexe de la Bibliothèque nationale et universitaire.

#### Aude Therstappen

<sup>1</sup> — Titre qui peut être traduit par : Singaventureuse et très étonnante histoire de la vie, des décisions et des actes des à la fois depuis peu et longtemps très fameux héros et sires Grandgousier, Gargantua et Pantagruel, rois en Utopie et dans l'empire de nulle part.